

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Pragmatică B (Engleză), C (Franceză/Germană) / DF						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Pragmatics B (English), C (French/German)						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Simona-Cristina ȘIMON (E) Lect. dr. Andrea KRISTON (F) Asist. dr. Ruxandra BUGLEA (G)						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. univ. drd. Iasmina VELIMIROVICI (E) Lect. dr. Andrea KRISTON (F) Asist. dr. Ruxandra BUGLEA (G)						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[4], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[56], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[1.35], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			0.6
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			0.7
73.7* Număr total de ore activități neasistate/ semestru	[19], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			9
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			10
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.35				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți, videoproiector
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu capacitate adecvată numărului de studenți, videoproiector

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul distinge și explică principalele concepte, norme și teorii specifice studiului sistemelor lingvistice (pragmatic) ale limbilor B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele registre stilistice utilizate în comunicarea scrisă și orală.
Abilități	A1.1. Studentul/absolventul identifică într-un enunț aspectele pragmatice specifice sistemelor lingvistice ale limbilor B și C. A1.2. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, norme și teorii lingvistice pentru a înțelege un enunț scris/oral, respectiv pentru a formula un enunț în scris/oral în mod adecvat, ținând cont de totalitatea elementelor semantice în limbile B și C. A1.4. Studentul/absolventul evaluează critic corectitudinea unui enunț scris sau oral, în limbile B și C, ținând cont de totalitatea elementelor pragmatice.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul produce autonom enunțuri scrise și orale corecte gramatical și adecvate situației de comunicare, în limbile B și C.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea competenței de comunicare în limbile B și C, prin identificarea și aplicarea aspectelor pragmatice și funcționale, în diverse situații de comunicare și traducere.
- Dezvoltarea capacității de explicare și de aplicare a conceptelor și principiilor pragmatice lingvistice în limbile B și C, pentru înțelegerea și producerea corectă a mesajelor în diverse situații de comunicare și traducere.
- Dezvoltarea competenței de evaluare a corectitudinii și adecvării unui mesaj la o situație de comunicare/traducere, în limbile B și C.

8. Conținuturi¹⁰

Pragmatică B (Engleză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Pragmatică și comunicare 1.1. Conceptele de „comunicare”, „pragmatică”, „sens” 1.2. Aria pragmatice lingvistice 1.3. Nivelurile și înțelegerea sensului	1	Explicația Expunerea Analiza Comparația Dialogul Exemplificarea Problematizarea Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video
2. Context și comunicare 2.1. Natura contextului 2.2. Contextul ca situație 2.3. Relevanța contextului în traducere	1	
3. Aspecte semantice ale sensului 3.1. Tipuri de sens 3.2. Referința 3.3. Expresii referențiale	1	
4. Deixis 4.1. Elemente deictice 4.2. Sensul și interpretarea lor în context	1	
5. Aspecte pragmatice ale sensului 5.1. Sensul intenționat de emitent 5.2. Implicații 5.3. Presupoziții	1	
6. Comunicarea ca acțiune 6.1. Teoria actelor de vorbire (AV) 6.2. Clasificări ale actelor de vorbire 6.3. Acte de vorbire directe și indirecte	1	
7. Înțelegerea și producerea AV 7.1. Reguli constitutive 7.2. Elemente de identificare a actelor de vorbire (EIFI) 7.3. Modelul deductiv pentru înțelegerea actelor indirecte	2	
8. Actele de vorbire în discurs 8.1. Funcțiile structurale ale actelor de vorbire 8.2. Analize și evaluări ale AV în enunțuri orale 8.3. Analize și evaluări ale AV în enunțuri scrise	2	
9. Principii generale ale comunicării 9.1. Principiul și maximele cooperării (PC) 9.2. Încălcarea neintenționată a maximelor PC 9.3. Încălcarea intenționată a maximelor PC	2	
10. Principii ale politeții 10.1. Principiile enunțate de R. Lakoff și G. Leech 10.2. Noțiunea de imagine publică proiectată verbal 10.3. Strategii de exprimare a politeții verbale	1	

11. Principiul relevanței Analize și evaluări ale relevanței mesajelor în situații de traducere și comunicare date	1	
Bibliografie ¹² 1. Chapman, S., <i>Pragmatics</i> . Palgrave Macmillan, 2011. 2. Clark, B., <i>Pragmatics: The Basics</i> . New York: Routledge, 2022. 3. Cutting, J., <i>Pragmatics and Discourse: A Resource Book for students</i> , London, Routledge, 2002. 4. Leech, G., <i>Principles of Pragmatics</i> , London, Longman, 1983. 5. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i> , Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000. 6. Șimon, S., <i>The Persuasive Function of Written Advertisements</i> . Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, Timișoara: Ed. Orizonturi Universitare, 2014. 7. Șimon, S. & Dejica-Carțiș, D., „Speech Acts in Written Advertisements: Identification, Classification and Analysis”, în Rahimi, A. (ed.), <i>Procedia - Social and Behavioral Sciences</i> , Volume 192, pp. 234-239, 2015. 8. Șimon, S. & Dejica-Carțiș, D., „Analysis and Classification of Directions in Written Advertisements”, în Rahimi, A. (ed.), <i>Procedia - Social and Behavioral Sciences</i> , Volume 192, pp. 240-243, 2015. 9. Șimon, S., Stoian, C.E., „Teaching Pragmatics Through Projects: A Students' Perspective”, în Sage Open January-March 2025: 1–12, 2025 (https://doi.org/10.1177/21582440241309688). 10. Șimon, S. <i>Pragmatics. Lecture Notes</i> (note de curs disponibile pe campusul virtual UPT - https://cv.upt.ro). 11. Yule, G., <i>Pragmatics</i> , Oxford, OUP, 2006. 12. Yule, G., <i>The Study of Language</i> , Cambridge, CUP, 1985.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
Seminar 1 1.1. Identificarea sensului, intențiilor și scopurilor comunicative în eșantioane de discurs 1.2. Identificarea situației și evenimentului de comunicare 1.3. Analiza și evaluarea sensului în context	2	Analiza comparativă Brainstorming-ul Dezbateră Dialogul Exemplificarea Explicația Jocul de rol Problematizarea Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video
Seminar 2 2.1. Identificarea tipurilor de sens în enunțuri 2.2. Identificarea expresiilor referențiale și a referenților în enunțuri 2.3. Analiza enunțurilor ambigue 2.4. Evaluarea sensului elementelor deictice în enunțuri	2	
Seminar 3 3.1. Analiza și evaluarea presupunțiilor 3.2. Analiza și evaluarea implicațiilor în enunțuri 3.3. Producerea enunțurilor: trecerea de la intenția comunicativă la alegeri semnatice-lexicale	2	
Seminar 4 4.1. Identificare actelor de vorbire prin analiza EIFI și activarea cunoștințelor despre lume 4.2. Identificarea, analiza și evaluarea actelor de vorbire indirecte; modelul deductiv	2	
Seminar 5 5.1. Analiza funcțiilor structurale ale AV în discurs 5.2. Analiza și evaluarea actelor de discurs în texte sursă	2	
Seminar 6 6.1. Producerea enunțurilor ca acte de vorbire în contexte date 6.2. Identificarea, în texte sursă, a cazurilor de încălcare a principiului cooperării	2	
Seminar 7 7.1. Identificarea și evaluarea politeții verbale în texte sursă 7.2. Identificarea echivalentelor enunțative în limba română a enunțurilor politice din limba engleză	2	
Bibliografie ¹⁴ 1. Chapman, S., <i>Pragmatics</i> . Palgrave Macmillan, 2011. 2. Clark, U., <i>Studying Language. English in Action</i> . Palgrave Macmillan, 2007. 3. Clark, B., <i>Pragmatics: The Basics</i> . New York: Routledge, 2022. 4. Culepeper, J. & F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak, T. McEnery, <i>English Language. Description, Variation and Context</i> . Lancaster University: Palgrave Macmillan, 2009. 5. Grundy, P., <i>Doing Pragmatics</i> . Hodder Education, Hachette: Livre UK, 2009. 6. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i> , Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000. 7. Șimon, S., <i>The Persuasive Function of Written Advertisements</i> . Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, Timișoara: Ed. Orizonturi Universitare, 2014. 8. Șimon, S. & Dejica-Carțiș, D., „Speech Acts in Written Advertisements: Identification, Classification and Analysis”, în Rahimi, A. (ed.), <i>Procedia - Social and Behavioral Sciences</i> , Volume 192, pp. 234-239, 2015. 9. Șimon, S. & Dejica-Carțiș, D., „Analysis and Classification of Directions in Written Advertisements”, în Rahimi, A. (ed.), <i>Procedia - Social and Behavioral Sciences</i> , Volume 192, pp. 240-243, 2015. 10. Șimon, S., Stoian, C.E., „Teaching Pragmatics Through Projects: A Students' Perspective”, în Sage Open January-March 2025: 1–12, 2025 (https://doi.org/10.1177/21582440241309688). 11. Șimon, S. <i>Pragmatics. Lecture Notes</i> (note de curs disponibile pe campusul virtual UPT - https://cv.upt.ro). 12. Yule, G. <i>Pragmatics</i> Oxford, OUP, 2006.		

Pragmatică C (Franceză)			
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare	
1.Pragmatică și comunicare 1.1. Conceptele de „comunicare”, „pragmatică”, „sens”. Noțiuni de bază în pragmatică. 1.2. Aria pragmaticei lingvistice 1.3. Nivelurile și înțelegerea sensului.	1	Expunere Prelegere Explicație Exemplu Problematizare Instrumente digitale Prezentare PPT	
2. Deixis 2.1 Tipuri de deictice și particularitățile acestora	2		
3. Planurile enunțării 3.1 Discursul. Povestea	1		
4.Comunicarea ca acțiune 4.1.Teoria actelor de vorbire (AV) 4.2. Clasificări ale actelor de vorbire 4.3. Acte de vorbire directe și indirecte	2		
5.Aspecte pragmatice ale sensului 5.1.Sensul intenționat de emitent 5.2.Implicații 5.3. Presupoziții	1		
6. Comunicarea ca acțiune 6.1.Teoria actelor de vorbire (AV) 6.2. Clasificări ale actelor de vorbire 6.3.Acte de vorbire directe și indirecte	1		
7.Înțelegerea și producerea AV 7.1. Reguli constitutive 7.2.Elemente de identificare a actelor de vorbire (EIFI) 7.3.Modelul deductiv pentru înțelegerea actelor indirecte	1		
8.Actele de vorbire în discurs 8.1. Funcțiile structurale ale actelor de vorbire 8.2. Analize și evaluari ale AV în enunțuri orale 8.3. Analize și evaluări ale AV în enunțuri scrise	2		
9.Principii generale ale comunicării 9.1.Principiul și maximele cooperării (PC) 9.2.Încălcarea neintenționată a maximelor PC 9.3.Încălcarea intenționată a maximelor PC	1		
10.Principii ale politeții 11.Principiul relevanței	2		
Bibliografie 1. Adam, J.-M., La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours, Armand Colin, . Paris, 2005. 2. Adam, J.-M., Les textes: Types et prototypes, Armand Colin, . Paris, 2005. 3. Bracops, M. Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée. De Boeck Supérieur, Paris, 2010. 4. Cohen-Vida, M., Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000. 5. Cutting, J., Pragmatics and Discourse, London, Routledge, 2002. 6. Ionescu, A. Éléments de pragmatique et de linguistique textuelle. Editura Universitaria, Craiova, 2017. 7. Reboul, A., Moeschler, Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours, Armand Collin, Paris, 2005.			
8.2 Activități aplicative	Număr de ore	Metode de predare	
1. Identificarea sensului, intențiilor și scopurilor comunicative în eșantioane de discurs 1.1.Analiza și evaluarea sensului în context	2	Conversație Explicație Exemplu Analiză comparativă Instrumente digitale Prezentare PPT	
2. Identificarea referentului și interpretarea sensului elementelor deictice în enunțuri 2.1.Aplicații cu deictice demonstrative, spațiale, de timp 2.2.Identificarea timpurilor deictice vs timpuri non-deictice	3		
3. Exerciții aplicative cu planurile enunțării	1		
4. Producerea enunțurilor ca acte de vorbire în contexte date 4.1 Identificarea, în texte sursă, a cazurilor de încălcare a principiului cooperării	1		
5.Analiza presupozițiilor și implicațiilor în enunțuri 5.1Analiza și evaluarea presupozițiilor 5.2Analiza și evaluarea implicațiilor în enunțuri 5.3.Producerea enunțurilor: trecerea de la intenția comunicativă la alegeri semantico-lexicale	2		
6.Producerea enunțurilor ca acte de vorbire în contexte date 6.1. Identificarea, în texte sursă, a cazurilor de încălcare a principiului cooperării	2		
7.Identificarea și evaluarea politeții verbale în texte sursă	1		
8.Recapitulare 8.1.Feedback	2		
Bibliografie 1. Adam, J.-M., Textele. Tipuri si prototipuri, Institutul European, Iasi, 2009. 2. Adam, J.-M., Lingvistica textuala, Institutul European, Iasi, 2006.			

3. Bracops, M. *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée*. De Boeck Supérieur, Paris, 2010.
4. Cohen-Vida, M., *Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român*, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.
5. Cutting, J., *Pragmatics and Discourse*, London, Routledge, 2002.
6. Ionescu, A. *Éléments de pragmatique et de linguistique textuelle*. Editura Universitaria, Craiova, 2017.
7. Reboul, A., Moeschler, *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Armand Collin, Paris, 2005.

Pragmatică C (Germană)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1 - Introducere		Expunere Prelegere Explicație Exemplu Problematizare
1.1. Introducere în studiul pragmaticii : comunicare, pragmatică, sens; Aria pragmaticii lingvistice	1	
Capitolul 2 - Problematika sensului în pragmatica		
2.1. Context lingvistic-context extralingvistic, trăsături	1	
2.2. Aspecte semantice ale sensului: tipuri de sens, referința, expresii referențiale	1	
2.3. Deixis; Elemente deictice, sensul și interpretarea lor în context	1	
2.4. Aspecte pragmatice ale sensului: presupoziii și implicații	1	
Capitolul 3 - Problematika comunicării în pragmatica		
3.1. Comunicarea ca acțiune; Teoria actelor de vorbire (AV), clasificări ale AV	1	
3.2. Acte de vorbire directe și indirecte	1	
3.3. Actele de vorbire în discurs: funcțiile structurale ale actelor de vorbire ; Acte de vorbire și acte de discurs	2	
3.4. Analize ale actelor de vorbire în enunțuri orale și scrise	1	
3.5. Principii generale ale comunicării; Principiul cooperării (PC) și maximele sale	1	
3.6. Cazuri de încălcare intenționată și neintenționată a maximelor PC; Implicații și cooperarea în comunicare	1	
3.7. Principiul politeții; Forme ale politeții verbale; Strategii de exprimarea politeții	1	
3.8. Principiul relevanței; Analize ale relevanței mesajelor în situații date de comunicare	1	
Bibliografie		
1. Austin, John L., <i>Zur Theorie der Sprechakte</i> , Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2002.		
2. Hindelang, Götz, <i>Einführung in die Sprechaktttheorie. Sprechakte</i> , Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen (Germanistische Arbeitshefte, 27), Berlin/New York: De Gruyter 2010.		
3. Levinson, Stephen C., <i>Pragmatik (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 39)</i> , Tübingen: Max Niemeyer, 2000.		
4. Meibauer, Jörg, <i>Pragmatik. Eine Einführung</i> , Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2001		
5. Gärtig, Anne-Kathrin, Bauer, Roland, Heinz, Matthias (Hrsg.), <i>Pragmatik, Diskurs, Kommunikation</i> , Wien, 2018.		
8.2 Activități aplicative	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea sensului, intențiilor și scopurilor comunicative în eșantioane de discurs	1	Conversație Explicație Exemplu Analiză comparativă
2. Identificarea situației și evenimentului de comunicare; Analiza sensului în context	1	
3. Identificarea expresiilor referențiale și a referenților în enunțuri	1	
4. Identificarea referentului și interpretarea sensului elementelor deictice în enunțuri	1	
5. Analiza presupozitiilor și implicațiilor în enunțuri	1	
6. Producerea enunțurilor: trecerea de la intenție comunicativă la alegeri semantico-lexicale	1	
7. Identificare actelor de vorbire și activarea cunoștințelor despre lume	1	
8. Identificarea și analiza actelor de vorbire indirecte; modelul deductiv	1	
9. Analiza funcțiilor structurale ale AV în discurs	1	
10. Identificarea și analiza actelor de discurs	1	
11. Producerea enunțurilor ca acte de vorbire în contexte date	1	
12. Identificarea , în enunțuri, a cazurilor de aplicare și încălcare a principiului cooperării	1	
13. Identificarea și folosirea strategiilor de exprimare a politeții verbale	1	
14. Analiza enunțurilor lingvistice politicoase în contexte profesionale	1	
Bibliografie		
1. Austin, John L., <i>Zur Theorie der Sprechakte</i> , Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2002.		
2. Hindelang, Götz, <i>Einführung in die Sprechaktttheorie. Sprechakte</i> , Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen (Germanistische Arbeitshefte, 27), Berlin/New York: De Gruyter 2010.		
3. Levinson, Stephen C., <i>Pragmatik (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 39)</i> , Tübingen: Max Niemeyer, 2000.		
4. Meibauer, Jörg, <i>Pragmatik. Eine Einführung</i> , Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2001.		
5. Kretzenbacher, Heinz Leonhard, „Man ordnet ja bestimmte Leute irgendwo ein für sich...” Anrede und soziale Deixis. Deutsche Sprache 38/01, 1-18, 2010		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	• Gradul de însușire a noțiunilor teoretice și capacitatea de le utiliza adecvat în comunicare • Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Evaluare distribuită: 2 testări scrise	50%
9.5 Activități aplicative	S: • Calitatea activității la clasă (răspunsuri, lucrări independente și de grup efectuate în clasă sau acasă, portofoliu, referat, mini-prezentare orală etc.) • Frecvența participării (conform regulamentului UPT)	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Cunoașterea noțiunilor fundamentale de pragmatică predate. • Aplicarea și evaluarea adecvată a aspectelor pragmatice și funcționale ale limbilor B și C, în situații specifice de comunicare/traducere.			

Data completării

24.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Simona-Cristina ȘIMON

Titular activități aplicative

Asis. drd. Iasmina VELIMIROVICI

Lect. dr. Andrea KRISTON

Lect. dr. Andrea KRISTON

Asist. dr. Ruxandra BUGLEA

Asist. dr. Ruxandra BUGLEA

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ